

Für 2 Manuale.

I. Cl. ④ ⑤ auf beiden Seiten.

II. Cl. I. ④ r. ④ ⑥

Des Baches Wiegenlied.

Gute Ruh', gute Ruh'.

Schubert.

Andantino.

④ ⑤
11.
①

II. Cl.
dolce

I. Cl.
p

dim. *pp* *p*

pp *fp dim.*

II. Cl.
pp *dim. e rit.* *ppp*

VORWORT.

PRÉFACE.

Sämtliche Nummern dieses Harmoniumalbums sind so gesetzt, dass dieselben auf all den verschiedenen Gattungen von Instrumenten mit einem bis zu vier und sechs Spielen ausgeführt werden können, wenn der Tastenumfang derselben wenigstens 5 Oktaven beträgt.

Wo für Instrumente mit nur einem Spiel, überhaupt für solche, welche die vorgezeichneten Register nicht haben, ein anderer Satz nötig wurde, ist derselbe in kleinerer Schrift beigesetzt. Ausserdem ist bei solch einfachen Instrumenten, welche die Register (2) (Klarinette und Bourdon) sowie (6) (Grand jeu) nicht haben, zu bemerken, dass die hie und da vorkommenden Zeichen **S** keine Geltung haben.

Bei der angegebenen Registrierung (welche selbstverständlich nicht absolut massgebend sein soll; denn jeder Spieler, der sein Harmonium und die Klangfarbe seiner Register kennt, wird selbst die geeignetsten Register wählen können) ist ein Harmonium mit 4—6 Spielen zu Grunde gelegt. Die Register, welche entweder auf ein oder zwei Klaviere verteilt sind, sind folgende:

A. Register der linken Seite.

Registres de gauche.

(1) = Cor anglais	8'
(2) = Bourdon	16'
(3) = Clairon	4'
(4) = Basson	8'
(5) = Voix humaine	8'
S = Sourdine	8'
(0) = Forte.	

B. Register der Mitte.

Registres du milieu.

- (E) = Expression.
- (G) = Grand jeu (Volles Werk).
- (M) = Manualkoppel — Accouplement des claviers.

C. Register der rechten Seite.

Registres de droite.

(1) = Flûte	8'
(2) = Clarinette	16'
(3) = Flageolet	4'
(4) = Hautbois	8'
(5) = Voix céleste	8'
(6) = Dolce	8'
(0) = Forte.	

Die Register, welche erklingen sollen, stehen in einem Kreise, z. B. (1) (G); diejenigen, welche ausser Wirksamkeit gesetzt werden sollen, stehen in einem Viereck und sind zudem quer durchstrichen, z. B. [2] [M]. Treten im Verlaufe eines Stückes neue Register, welche in einem Kreise stehen, hinzu, so bleiben die vorher bezeichneten in Wirksamkeit und nur die im Viereck stehenden werden abgestossen. Bei Instrumenten mit 2 Klavieren (Manualen) sind die Register in der Regel so verteilt, dass auf dem unteren (Hauptmanual) (I. Klavier) die Register (1) (2) und (5), dagegen auf dem oberen (II. Klavier) die Register (3) (4) und (6) erklingen. Soll nun auf dem I. Klavier eines dieser letzten Register mit erklingen, z. B. (1) (4), so muss neben dem Anziehen dieser betreffenden Register stets noch das Register (M) (Manualkoppel) mit angezogen und erst dann wieder abgestossen werden, wenn nur solche Register klingen sollen, welche dem I. Klavier angehören. Ebenso muss bei Grand jeu stets die Manualkoppel hinzugezogen werden, weil durch Anziehen des ersteren nur sämtliche Register des einzelnen Manuals erklingen.

Das Register (E) Expression sowie die Register (0) (0) sind nirgends vorgeschrieben worden, weil die Ziehung des ersteren sich bei allen Stücken von selbst versteht und die Ziehung der letzteren dem Ermessen jedes einzelnen Spielers anheimgestellt sein soll.

Les différentes pièces de ce recueil sont arrangées de manière à pouvoir être exécutées sur toutes espèces d'harmonium, d'un jusqu'à quatre ou six jeux, à condition que leur étendue atteigne au moins cinq octaves.

Une version ad libitum, en petites notes, accompagne les passages dont l'arrangement dépasserait les capacités des harmoniums à un seul jeu, ou en général de ceux qui ne posséderaient pas les registres demandés. En outre, sur les instruments ne possédant pas les registres (2) (Clarinette et Bourdon) ni le Grand Jeu, on ne tiendra pas compte des **S** prescrits çà et là.

Nous n'imposons pas notre registration d'une manière absolue, chaque personne connaissant les ressources de son instrument se trouvant parfaitement à même de choisir elle-même la registration la mieux appropriée. Comme base de nos indications, nous avons choisi l'harmonium de quatre à six jeux. Les registres, répartis sur un ou deux claviers, sont les suivants:

Les registres à mettre en action sont entourés d'un cercle: (1) (G), ceux à supprimer sont indiqués dans un carré et barrés: [2] [M]. Les nouveaux registres indiqués dans le courant d'un morceau n'excluent pas les précédents, qui demeurent en action jusqu'à indication contraire. Pour les instruments à deux claviers, les registres sont généralement répartis de façon que les registres (1), (2) et (5) résonnent sur le clavier inférieur (premier, principal clavier), les registres (3), (4) et (6) sur le clavier supérieur. Lorsque l'un de ces derniers doit être combiné avec des registres du clavier supérieur (par exemple (1) (4)), on tirera, outre les registres en question, le registre (M) (accouplement), qu'on repoussera dès que les registres particuliers au premier clavier devront seuls rester en activité sur celui-ci. En outre, dans le Grand Jeu, l'accouplement doit rester constamment en activité, le registre (G) employé seul ne commandant que l'ensemble des registres de chaque clavier pris séparément.

Les registres (E) (Expression) et (0) (0) (Forte) n'ont été prescrits nulle part, l'emploi du premier s'imposant de lui-même dans tous les morceaux, celui des deux autres devant être laissé à l'appréciation de chacun.

Ernst Stapi.